



音学知识在有些人看来可能有些枯燥，但却为他们未来的项目开展提供了宝贵的技术支持。

一个学期的语音学课上下下来，对语音学有了一定了解的裴仁昊感觉到收获了许多，于是跃跃欲试地想要把学到的这些东西运用到实践中去。

## 主题锁定上海话：山河已移，“故人”依旧？

如何实践？裴仁昊把目光投向了自己生活的这座城市：上海。

既然身处上海，为什么不研究一下上海话呢。在查阅了大量资料之后，裴仁昊发现当前语言学界对于现在青年人上海话的相关研究还比较少。他在报告中这样写道：

“语言是无时无刻在变化着的，而上海话正是全国变化速度最快的方言之一，从1843年开埠前的一个小县城到如今的国际化大都市。上海市的大部分居民是近两个世纪内由外地迁入的。这些外地移民带来的语言（如宁波话、苏州话等）对上海话产生了非常明显的影响...

依据语音特点的不同，学界把上海话分为老派、中派、新派三种。新派是以上世纪八九十年代时20岁上下的青年人所说的上海话为代表，而如今这一批人已经是40岁以上的中年人了.....”

裴仁昊看到，即使是所谓的“新派上海话”，其实也已经只能代表如今的中年人所讲的语言。而对于现今的青年人所讲的上海话，目前的相关研究却还很少。

而他恰恰对这一点感到好奇，他追问道：既然当前青年一代生活中的主流语言是普通话，那么青年人的上海话语音，会不会受到了普通话的影响？现在到底又呈现出怎样的状态，有了怎样的变化呢？——这个项目就由此诞生。

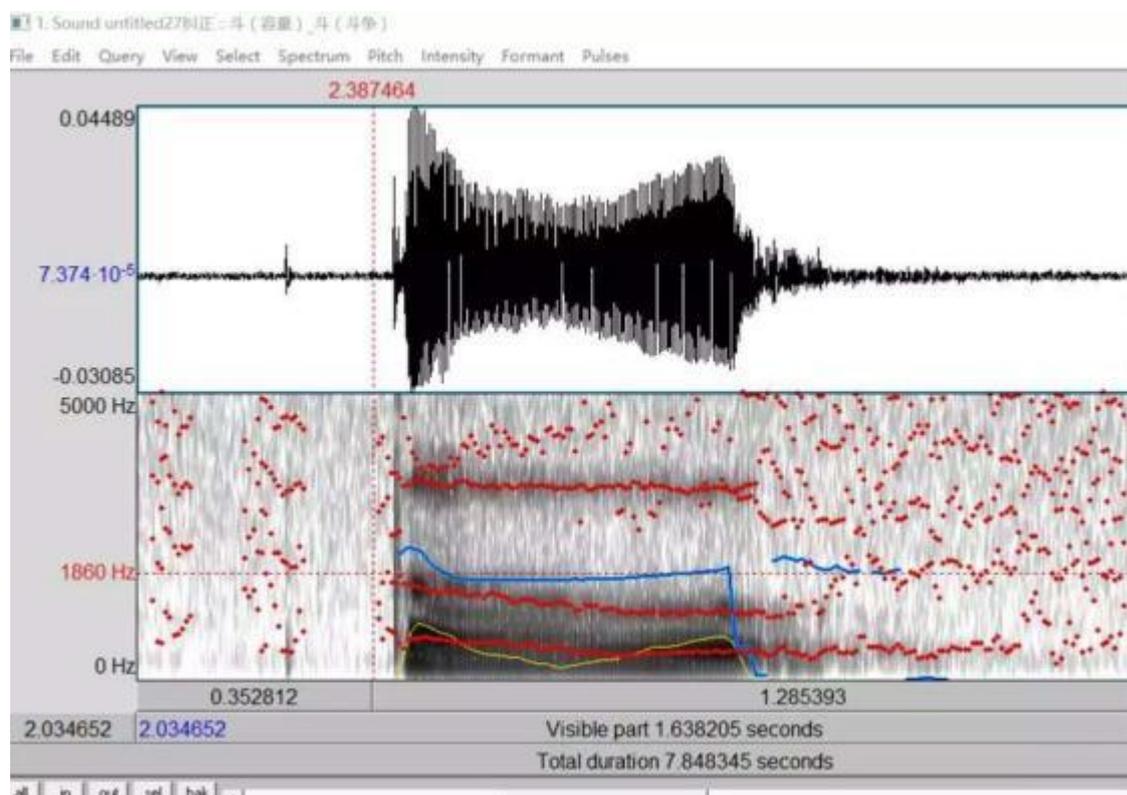
## 展开调研：路无坦途，亦无绝境

然而，项目的开展也不可避免会遇到困难和瓶颈。

传统的方言调查，是依照《方言调查字表》为主，然而他们在使用字表进行调查时，遇到了一些问题。一个主要的问题就是，如何使调查对象自然准确地发出某些字的音。很多时候，同学们找到的发音人会“见字忘音”，令人有些哭笑不得。

裴仁昊分析道：“出现这种情况，一方面是因为，方言说话时虽然会用这个字，但是发音人却不知道具体的写法，所谓不知道“本字”；另一方面则是，有时很难脱离语境来发单个字的读音，比如“编

辑”的“辑”字，如果单独列出，有些人一时就难以反应出它在方言中的发音。另外还得注意，许多南方方言中存在“文白异读”的现象：一个字可能在不同的词语中会有两种乃至更多种的发音，一种是“文读音”，另一种是“白读音”，这为调查增添了一些额外的困难，因为发音人看着一个字，往往会倾向于只用“文读”一种发音来念。”



针对这样的问题，团队开动脑筋做好准备工作，比如在字后面给出一些注解和提示，以及给字组一些词，设计一些包含这些字的词表。虽然这种方法尚且存在一些不足，但是调查的效果会有所改善。遇到困难，破解分析，经验便是如此一步一步地积累起来。

按照计划，这次项目的所有成果，最终会以发表论文的形式呈现。

## 项目之外：追逐谜底的好奇灵魂

说到最后，出于好奇，我们也和裴仁昊聊了聊他与语言的缘起——这源于中学时期，他阅读了托尔金的《魔戒》系列小说。小说中的昆雅语、辛达林语……那些语言曼妙而又神秘，最令他惊奇的是，这些语言竟然是作者托尔金自己创造的！这将他牢牢吸引住了，在网络上搜集各种与人造语言相关的资料，好奇心一发不可收拾。他也由此结识了许多造语者，以及许多同样对语言满怀热爱的朋友们。也就是出于对语言的好奇与兴趣，他报考了上外。在这片语言学习的乐土上，他结识了同样对语言感兴趣的，后来的项目组成员马天聪。

## Entsprechendes Lesen

### Lautwandel im Shanghaier Dialekt bei jungen Leuten

17 December 2017 | By Pei Renhao | SISU

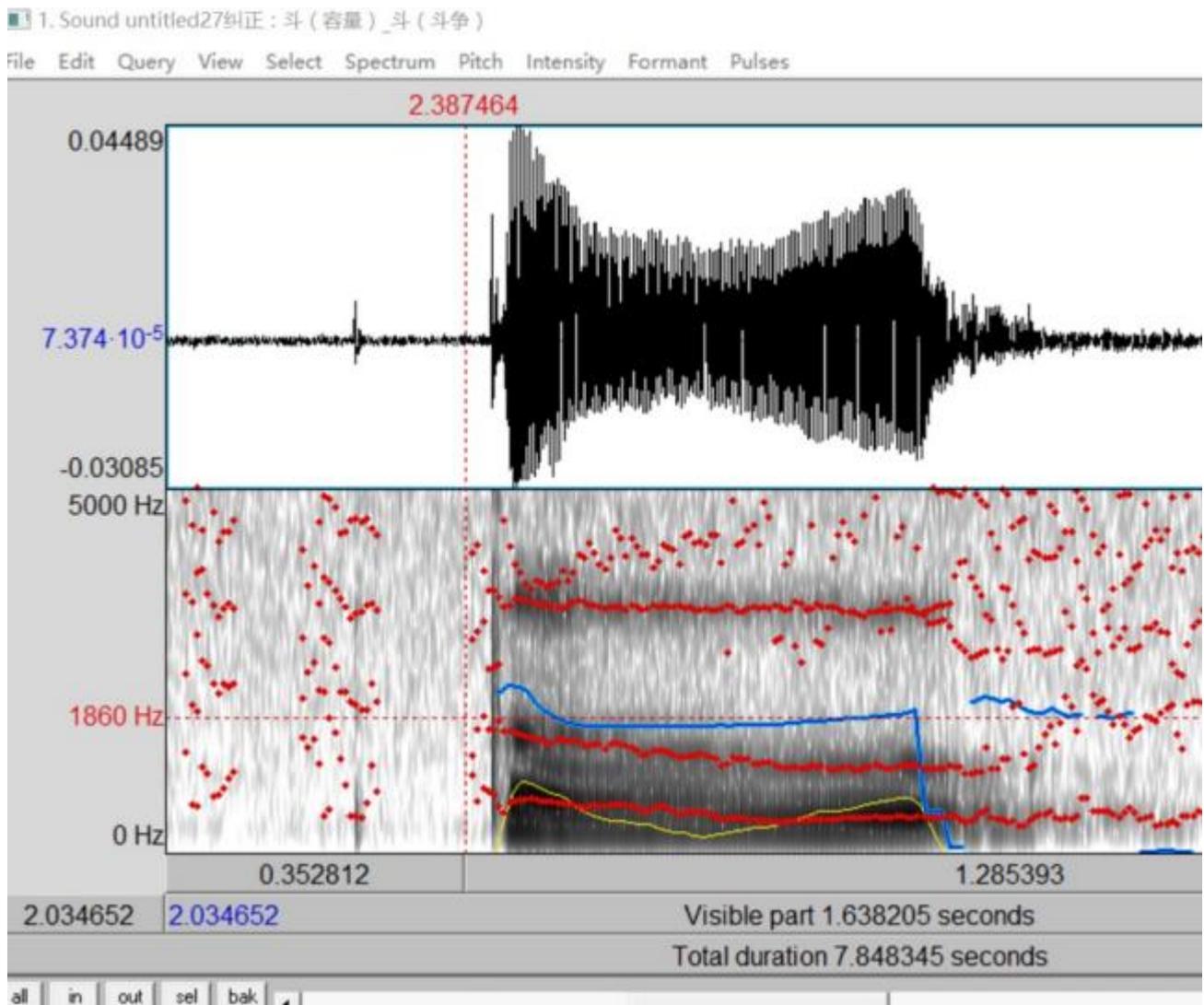
Deutsch



Auf der zehnten nationalen Konferenz der studentischen Innovationen wurde das Projekt „Forschung über den neuesten Lautwandel im Shanghaier Dialekt bei jungen Leuten“ mit dem Preis für das innovativste Projekt ausgezeichnet. Auf der Shanghaier Konferenz für die studentischen Innovationen hat das Projekt mit seinem Ausstellungsplakat den Preis für die besten zehn Plakate gewonnen.

Die Projektmitglieder sind Pei Renhao der Germanistischen Fakultät und Ma Tiancong, Arabischstudierender der Fakultät für Orientalistik an der SISU. Der Betreuer dieses Projekts, Doktor Zhu Lei, arbeitet am Institut für Linguistik der SISU.

Dieses Projekt bezieht sich auf den neuesten phonetischen Lautwandel und Lautwechsel im Shanghaier Dialekt. Wir haben nicht nur die traditionellen Methoden für die Forschung der chinesischen Dialekte angewandt, sondern benutzten auch neue Technologien wie beispielsweise die Software *Praat*, mit der Sprachlaute in Spektrogramme und Zahlenwerte umgesetzt werden.



Damit kann man Sprachlaute nicht nur quantitativ, sondern exakt analysieren. Mit Hilfe dieser Software haben wir ein paar phonetische Merkmale in der jugendlichen Sprache entdeckt, die es früher im Shanghaier Dialekt nicht gegeben hat.

Hier werden die Aussprachen für das Schriftzeichen „Tui“ (腿) abgebildet. Links wird die Aussprache der älteren Leute in Shanghai gezeigt. Der Vokal hier ist ein Monophthong [e]. Rechts ist die Aussprache der jungen Menschen, bei denen der Vokal zu einem Diphthong [ei] geworden ist. Bemerkenswert ist, dass im Standardchinesisch der Vokal hierfür auch ein Diphthong ist. Es ist sehr gut möglich, dass dieser Lautwechsel im Shanghaier Dialekt unter dem Einfluss vom Standardchinesisch stattgefunden hat. Es gibt noch viele andere Beispiele für Lautwechsel. Sie zeigen einen deutlichen Einfluss vom Standardchinesischen auf den Shanghaier Dialekt bei jungen Menschen.

Für viele Leute ist es bedauerlich, dass die jungen Leute den Dialekt nicht mehr so rein und klassisch sprechen können wie früher die Menschen. Sie plädieren dafür, sich mehr Mühe zu geben, um Dialekte zu retten. Andere glauben, dass die Veränderung von Dialekten nur ein natürlicher Prozess der Sprachentwicklung ist.

Wir haben uns nicht der Diskussion angeschlossen, denn wir möchten vor allem dokumentieren, wie die jungen Leute heutzutage sprechen und was eventuell die Ursachen dafür sind. Wie man diese Entwicklung bewertet und darauf reagiert, gehört zu weiteren Diskussionen.

(Verfasser: Germanistikstudent des 3. Jahrgangs; Korrektur: C. H. Y. & G. O.)

### Contacto

SISU News Center, Office of Communications and Public Affairs

Tel: [+86 \(21\) 3537 2378](tel:+86(21)35372378)

Email: [news@shisu.edu.cn](mailto:news@shisu.edu.cn)

Address: 550 Dalian Road (W),  
Shanghai 200083, China

### Leer Más

## El proyecto de SISU se califica como “de mejor creatividad” en la Conferencia Nacional de Estudiantes de Diplomatura de Innovación y Emprendimiento

29 November 2017 | By Yang Jiahui | SISU

Español



Del 18 al 19 de noviembre, se celebró en la Universidad Marítima de Dalian (DLMU) la Décima Edición de la Conferencia Nacional de Estudiantes de Diplomatura de Innovación y Emprendimiento, en la que otra vez fue admitido el proyecto propuesto por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) y ganó el premio de “Proyecto de Mejor Creatividad”. Ésta fue la sexta vez que SISU había sido seleccionada para la Conferencia, desde 2012 cuando lanzó su plan del entrenamiento de innovación y emprendimiento de estudiantes de diplomatura. Además, fue la única universidad de lenguas extranjeras de nuestro país que había creado este récord.

El proyecto seleccionado de SISU, *Estudio empírico fonético de las influencias del mandarín en el shanghainés que reciben los jóvenes*, fue un proyecto de innovación y emprendimiento de estudiantes de diplomatura a nivel nacional de 2016. Fue dirigido por Zhu Lei, profesor del Instituto de Estudios Lingüísticos, y llevado a cabo entre Pei Renhao, estudiante del curso de 2015 de la Facultad de Alemán, y Ma Tiancong, estudiante del curso de 2014 de la Facultad de Estudios Asiáticos y Africanos. En este proyecto se combinaron la investigación tradicional de dialectos y las técnicas modernas de la fonética e hizo un análisis preciso de la lengua utilizando herramientas y software avanzados para la investigación fonética. Tomaron como objetos de investigación a los jóvenes de unos veinte años de edad y, en cierta medida, ha llenado el vacío respecto a la investigación del shanghainés de los jóvenes actuales, por lo cual contiene un valor académico muy alto. El proyecto atrajo muchas atenciones de los jueces del comité organizador y los participantes de la Conferencia tanto por el proceso como por los resultados de investigación. Por fin logró destacarse de los 188 proyectos de demostración seleccionados para la Conferencia y ganar el premio de “Proyecto de Mejor Creatividad” (un total de 20 proyectos).